

## СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Прилуцкий В.И.*

Россия, Кубанский казачий государственный институт пищевой индустрии и бизнеса, филиал  
Московского государственного университета технологии и управления имени Разумовского К.Г.  
bryxina68@mail.ru

Геополитическая ситуация в мире и открытость нашего общества определяют новую стратегическую цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе. В качестве приоритетных задач выделяется формирование у студентов знаний и умений иноязычного общения на международном уровне, позволяющего обучаемому стать эффективным участником межкультурного диалога в различных сферах деятельности. Одним из методов обучения иностранному языку, который приобретает все большую популярность в мире, является тандем-метод [1]. Он позволяет интенсифицировать учебный процесс профессионально-языкового образования, расширить возможности самостоятельной работы студентов.

Идея изучения иностранных языков в тандеме появилась в Германии в конце 60-х годов прошлого века с проектом по германо-французским молодежным обменов. Сегодня тандем является альтернативной формой изучения иностранных языков, используется во многих европейских странах. Тандем-метод имеет следующие преимущества: а) гибкость, позволяя осуществлять общение с иноязычным партнером с помощью электронных средств коммуникации (e-mail, skype, facebook, видеоконференция); б) возможность выбрать удобный график общения; в) быстрота и эффективность овладения разговорной и письменной речью в короткие сроки, предоставляя возможность проникнуть в «дух» изучаемого языка, в «плоть» культуры другого народа [2].

Традиционно, занятия в тандеме проводит преподаватель-носитель языка: например, при изучении немецкого языка для русских участников это преподаватель-австриец, для австрийских – русский преподаватель. Темы, которые предлагаются для обсуждения, заранее представляются в рабочих листах. У обучаемых должен быть учебник, краткие методические указания для того, чтобы избежать грубых ошибок, список разговорных тем для структурирования тандем-встреч. Возможности двустороннего индивидуального взаимодействия с носителем другого языка и культуры обеспечивают студентам доступ к разнообразным иноязычным информационным ресурсам и позволяют преподавателю: 1) организовать процесс обучения в естественной языковой среде и развивать навыки самостоятельной познавательной деятельности; 2) получить современную и разнообразную информацию о стране и культуре изучаемого языка [3].

Несмотря на самостоятельный характер такой работы, она требует, разумеется, рекомендаций и наблюдения преподавателя за ее ходом на различных уровнях. Например: 1) составлять примерно половину письма на родном языке для того, чтобы, во-первых, партнер мог со своей стороны изучать иностранный язык, во-вторых, выражать свои мысли более полно на родном языке, поскольку слабое владение иностранным языком этого не позволяет в полной мере; 2) исправлять все ошибки партнера (если он этого хочет), для чего отводится специальный раздел письма; 3) в каждом письме использовать темы, затронутые партнером в прошлом сообщении, задавая ему вопросы по содержанию; 4) фиксировать весь ход совместной работе в специальном досье, включая успехи, рекомендации специалистов и изучаемые материалы, обмениваться этими наблюдениями с партнером, чтобы держать под контролем процесс обучения [4].

Обучаемый должен осознать и выработать свой индивидуальный стиль учебной деятельности (например, индивидуальные способы и приемы усвоения лексических и грамматических явлений, культурных феноменов), овладеть знаниями, облегчающими ему понимание текстов (предметные знания из других областей) и адекватно воспринимать структурные признаки того или иного грамматического явления (знание грамматического правила). Это позволит студентам овладеть определенными стратегиями работы, направленными непосредственно на работу с языковым/культурологическим материалом: а) правильно осуществлять выбор необходимых языковых явлений (используя, например, антиципацию, выдвижение и проверку гипотез, раскрытие значений слов по контексту и др.); б) оптимизировать процессы усвоения материала (например,

выделение ключевых слов, выделение фреймов, предложений и др. в тексте, использование речевых образцов и др.); в) совершенствовать работу памяти (нахождение / подбор соответствующих контекстов употребления того или иного языкового явления, фрейма, использование наглядности, повторение, перекомбинирование и др.) [5].

В обучении переводу иноязычного текста мы используем опыт М. Филипенко, который предлагает лексико-грамматический анализ компьютерного перевода. Естественно, компьютерный перевод, как правило, вызывает скепсис у тех, кто владеет иностранным языком профессионально, поскольку программа-переводчик делает множество абсолютно нелепых ошибок. К сожалению, многие студенты прибегают к этому способу перевода при выполнении домашних заданий. Однако эти ошибки не случайны, даже «лингвистически логичны», так как обнажают различия в структурах языка -источника и языка перевода, что делает переводной текст чрезвычайно полезным для работы в аудитории.

Методика сопоставления текста и его компьютерного перевода такова: студентам раздаются исходный текст и перевод, выполненный программой-переводчиком, предлагается сравнить иноязычную и русскую фразы, подчеркнуть ошибки перевода. Затем обучаемые стараются понять, почему компьютерный переводчик совершил ошибки и учатся их исправлять. Сопоставление систем языка-источника и языка перевода развивает у студентов навыки лингвистического мышления, превращает перевод текста в лингвистическую задачу, которую нужно решить и проанализировать [6].

Интенсивное внедрение в образовательный процесс информационно-коммуникационных технологий связано с глобальной информатизацией современного общества. Вебинар – новая интернет-технология, которая предоставляет преподавателю большие возможности: видеотренинги, онлайн-конференции, онлайн-встречи, виртуальные презентации, общение в текстовом чате и т.д. Вебинары позволяют выводить информацию в виде текста, звука и видеоизображения. Студент слышит иноязычную речь, произносит фразы на иностранном языке, принимает участие в обсуждении проблемы и т.п. Важное значение имеют такие качества обучаемого как языковая рефлексия, то есть осознание языка, характеристика и оценка языковых фактов, семантических и синтаксических связей. Ее наличие предполагает лингвистическое нормирование речевых произведений, ортологическую правильность, проявляющуюся в ударении, произношении, подборе слов, построении фраз языка, осознание приемлемости и уместности того или иного слова или речевого оборота.

Метод «Les simulations globales» является одной из технологий обучения, разработанной во Франции в конце XX века. «Simulation» – речевая деятельность обучаемых, осуществляемая в ситуациях, максимально приближенных к реальным и симулируемая коммуникативной задачей или проблемой, которые требуют личностного отношения обучаемых к фактам и событиям. Ф. Йеш предлагает использовать пространство как реальное место жизни и деятельность персонажей или героев, чтобы осуществить все виды речевой деятельности как в письменной, так и в устной формах [7].

Так, аудитория превращается во время воображения в terra incognita, ресторан, гостиницу, банк, мотель, турбюро и т.д. Суть данного метода состоит в создании преподавателем фиктивных рамок, как пространственных, так и временных, и их заполнение студенческой группой. Могут быть предложены различные рамки: от жилого дома или здания института до создания гостиницы, ресторана или кафе, а также развлекательного досугового центра для студентов. Данная методика предусматривает использование межпредметных связей. В сознании обучаемого осуществляется синтез знаний как о специфике родной и чужой культуры, так и об общности знаний о культурах и коммуникации в тесной взаимосвязи с развитием коммуникативных умений, с работой над различными аспектами языка.

Формирование у обучаемых умений и навыков использования (творчески, экономно и целенаправленно) рациональных приемов овладения иностранным языком и культурами определяется степенью развития у них умений: а) организовывать свою учебную деятельность (работать индивидуально, в парах, в группах; проверять, оценивать и исправлять свою работу или работу коллектива и др.); б) активизировать интеллектуальные процессы (узнавать то или иное явление (фрейм) языка/культуры, сравнивать это явление (фрейм) с аналогичным в родном языке и др.); в)

подготовиться к учебному процессу и активно участвовать в нем (делать заметки, составлять план, пользоваться словарем и др.); г) совершенствовать свою коммуникативную деятельность (планировать высказывание, формулировать мысли с помощью ограниченного набора языковых средств, использовать жесты и мимику в устном общении и т.д.) [8, 9].

На экзамене, как предлагает Е.Г. Тарева, «студенты погружаются в квазиаутентичную ситуацию профессиональной коммуникации: им предъявляются аудиотексты (видеофрагменты), по итогам прослушивания которых они включаются в обсуждение прослушанного, участвуют в дискуссии, доказывают собственную точку зрения и пр. Именно такие виды деятельности могут продемонстрировать способности студентов к реальной межкультурной коммуникации – выявить все составляющие их коммуникативной компетенции» [10, с. 9]. Лингвокреативная деятельность студентов, овладевающих иноязычной коммуникативной и межкультурной компетенциями, связана с умением языковой личности свободно оперировать имеющимися в ее арсенале языковыми средствами для создания собственных произведений, умением выразить свое языковое «я», построить речевой портрет.

Таким образом, использование современных методов обучения иностранному языку вносят новую струю в формирование коммуникативной и межкультурной компетенций обучаемых, обеспечивая естественный контекст для иноязычной речевой деятельности. Данные методы способствуют приобщению студентов к жизни в условиях страны изучаемого языка и повышению мотивации в изучении иностранного языка. Они предоставляют уникальную возможность для билингвального и бикультурного развития студентов, их включения в активный диалог культур. Обучение иностранному языку направлено на приобщение обучаемых к новому для них средству общения, на познание ими чужой культуры и освоение своей, привитие им готовности к диалогу и толерантности по отношению к другим языкам и культурам.

#### Литература

1. Кудрявцева Е.Л. История, современность и основные понятия лингвокультурной тандемистики // *Инновации в обучении языку*/ под ред. Г. М. Бадагуловой. Алматы, 2013. С. 69–73.
2. Назаренко А.Л. Телетандемное обучение на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ: итоги первого опыта // *Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации* / под ред. А. Л. Назаренко. Вып.7. М., 2016. С. 329–332.
3. Бердичевский А.Л. Вдвоем все-таки лучше! Рабочие листы для курсов тандема. Уровень В2. – Вена, 2012.
4. Брыксина И.Е. Технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку бакалавров психолого-педагогического образования (билингвальный/бикультурный аспект) // *Социально-экономические явления и процессы*. 2012. № 3. С. 148–154.
5. Брыксина И.Е. Бикультурный аспект обучения переводу обозначений ситуативных реалий с использованием когнитивной теории фреймов // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2008. №4. С. 93–99.
6. Филипенко М. Компьютерный перевод на уроках французского // *La langue française*. 2011. № 5. С. 19–24.
7. Yaiche F. Les simulations globales // *La langue française*. 2003. №14. Р. 3–9.
8. Брыксина И.Е. Лингвометодические основы профессионально ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе (билингвальный/бикультурный аспект) // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2016. Вып. 1 (153). С. 17–27.
9. Брыксина И.Е. О профессиональной подготовке преподавателя иностранного языка к обучению студентов неязыкового вуза // *Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы* / отв. ред. Л. Н. Макарова, И. А. Шаршов. Тамбов. Издат. дом. ТГУ им. Г. Р. Державина, 2017. С. 277–281.
10. Тарева Е.Г. Инновационный потенциал лингвообразовательных традиций: компетентностно ориентированный контроль // *Иностранные языки в школе*. 2015. № 6. С. 3–9.